

No. 40355

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the United States of America and Ukraine extending the annexes to the US-USSR Civil Air Transport Agreement of 1 June 1990. Kiev, 5 and 31 March 1993

Entry into force: *31 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine prorogeant les annexes à l'Accord EU-URSS du 1er juin 1990 relatif aux transports aériens civils. Kiev, 5 et 31 mars 1993

Entrée en vigueur : *31 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Ukrainian Minister of Foreign Affairs

Note No. 113/93

Excellency:

I present my compliments and have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with annexes, signed at Washington on June 1, 1990 (the Agreement).

I have the honor to confirm that the Agreement continues in force between the Government of the United States and the Government of Ukraine and that all references in the Agreement to the Union of Soviet Socialist Republics are deemed to be to Ukraine.

I have the honor to clarify that the points noted in Annex 1, Section II, A.I. (routes for the airlines designated by the Government of the United States) may be utilized as intermediates or beyond.

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the annexes to the Agreement, currently scheduled to expire on March 31, 1993, be extended as between our two Governments, through March 31, 1995.

I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's note accepting this proposal and clarification on behalf of the Government of Ukraine shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. POPADIUK
Kiev, March 5, 1993

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

The Ukrainian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

УКРАЇНА

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ**

УДВ/37—1082/011

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні і у відповідь на ноту Посольства 113/93 від 5 березня ц.р. відносно продовження дії Угоди про цивільне повітряне сполучення між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік і Урядом Сполучених Штатів Америки, підписану 1 червня 1990 року (Угода), та додатків до неї має честь від імені Уряду України прийняти пропозиції, вкладені в ноті. Тим самим мається на увазі, що вказана нота та ця нота складають Угоду між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки, яка вводиться в дію з дати отримання Посольством США в Україні цієї нотн.

Водночас, посилаючись на свою попередню ноту 5/28—26297 від 29 грудня 1992 року, Міністерство виходить з того, що Угода діятиме тимчасово до укладення відповідної двосторонньої угоди про цивільне повітряне сполучення між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки.

Міністерство користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні запевнення в своїй високій повазі.

м. Київ, 31 березня 1993 року

Посольству Сполучених Штатів
Америци
в Україні

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

UKRAINE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

/37-1082/011

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Ukraine and, in response to Embassy note 113/93 of March 5 of this year concerning extension of the Civil Air Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America signed on June 1, 1990 (the "Agreement") and the annexes thereto, has the honor on behalf of the Government of Ukraine to accept the proposals contained in the note. It is hereby understood that the aforementioned note and this reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of receipt of this note by the U.S. Embassy in Ukraine.

At the same time, in reference to its previous note 5/28-26297 of December 29, 1992, the Ministry assumes that the Agreement will remain in force until the conclusion of an appropriate bilateral civil air transport agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Kiev, March 31, 1993

Embassy of the United States of America in Ukraine

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre ukrainien des affaires étrangères

Note No 113/93

Excellence,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments et de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, avec annexes, signé à Washington le 1er juin 1990 (l'Accord).

J'ai l'honneur de confirmer que l'Accord reste en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Ukraine et que dans l'Accord, toutes les mentions de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sont considérées comme se référant à l'Ukraine.

J'ai l'honneur de préciser que les points notés en annexe I, Section II, A.I. (routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis) peuvent être utilisés comme des points intermédiaires et des points au-delà.

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que la durée de validité des annexes à l'Accord, qui doivent venir à expiration le 31 mars 1993, soit prorogée, entre nos deux Gouvernements, jusqu'au 31 mars 1995.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence acceptant la présente proposition ainsi que la clarification, au nom du Gouvernement d'Ukraine, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

R. POPADIUK
Kiev, le 5 mars 1993

II

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis, Ukraine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

/37-1082/011

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Ukraine et, en réponse à la note de l'Ambassade N 113/93 du 5 mars de l'année en cours, concernant la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques signé le 1er juin 1990 (" l'Accord ") et

de ses annexes, a l'honneur, au nom du Gouvernement d'Ukraine, d'accepter les propositions figurant dans la note. Il est par la présente entendu que la note susmentionnée et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note par l'Ambassade des Etats-Unis en Ukraine.

Par la même occasion, et se référant à sa note précédente, No 5/28-26297, du 29 décembre 1992, le Ministère présume que l'Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord bilatéral approprié relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Kiev, le 31 mars 1993

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Ukraine